

1. Field of study	German Studies
2. Faculty	Faculty of Humanities
3. Academic year of entry	2019/2020 (winter term)
4. Level of qualifications/degree	first-cycle studies
5. Degree profile	general academic
6. Mode of study	full-time

Module: Theory and Practice of Translation, 4th term

Module code: 0245-FGS1-T-TPT-4

1. Number of the ECTS credits: 2

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
0245-FGS1-T-TPT_1	Definiuje i stosuje pojęcia z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia na poziomie rozszerzonym.	FG_K01	3
0245-FGS1-T-TPT_2	Wyjaśnia i ocenia wybrane teorie translatoryczne: podejście relatywistyczne (Humboldt, Schleiermacher, Weisgerber, Sapir/Whorf), funkcjonalne (ekwiwalencja wg Kollera, cyrkularny model tłumaczenia Nord, teoria skoposu wg Reiß/Vermeera), związane z pracą tłumacza (Kring's).	FG_K01	3
0245-FGS1-T-TPT_3	Rozpoznaje, klasyfikuje, wyjaśnia i ocenia wybrane strategie i techniki translacyjne, np. uwzględniające płaszczyznę leksykalną, gramatyczną i semantyczną (zapożyczenia i substytucje leksykalne, zmiana struktury leksykalnej, tłumaczenie słowo po słowie, permutacja, ekspansja/redukcja, zmiana intrakategorialna, transpozycja, zapożyczenie semantyczne, modulacja oraz eksplikacja/implikacja).	FG_U01	3
0245-FGS1-T-TPT_4	Wyszukuje, selekcjonuje, ocenia, integruje i analizuje informacje, wykorzystując słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty paralelne, technologie informacyjno-komunikacyjne, literaturę specjalistyczną.	FG_U01	3
0245-FGS1-T-TPT_5	Wyszukuje i stosuje wiedzę specjalistyczną (np. prawa, medycyny, techniki) z różnych dziedzin w procesie tłumaczenia.	FG_U01	3
0245-FGS1-T-TPT_6	Ocena własne i cudze tłumaczenia pod kątem poprawności merytorycznej, językowej i terminologicznej.	FG_U04	3

3. Module description

Description	Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń. Omawiane są wybrane definicje tłumaczenia, klasyfikacja oraz rodzaje tłumaczeń. Odrębny aspekt stanowi omówienie samego procesu, przedstawienie poszczególnych jego faz i wybranych modeli. W ramach prowadzonego wykładu i ćwiczeń uwaga koncentruje się ponadto na szerokiej problematyce ekwiwalencji/adekwatności w tłumaczeniu, roli konotacji i presupozycji, interferencji oraz na przedstawieniu wybranych strategii i technik przekładu na różnych płaszczyznach języka.
--------------------	--

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Przedmiot badań translatoryki – przekład pisemny i ustny, zarys historyczny tłumaczeń pisemnych i ustnych 2. Podstawowe pojęcia z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia 3. Definicje i rodzaje tłumaczeń 4. Przebieg procesu tłumaczenia 5. Procesy kognitywne w tłumaczeniu 6. Rola konotacji i presupozycji w tłumaczeniu 7. Ekwiwalencja i jej rodzaje w tłumaczeniu 8. Interferencja w tłumaczeniu 9. Wybrane teorie translatoryczne: podejście relatywistyczne (Humboldt, Schleiermacher, Weisgerber, Sapir/Whorf), funkcjonalne (ekwiwalencja wg Kollera, cyrkularny model tłumaczenia Nord, teoria skoposu wg Reiß/Vermeera), związane z pracą tłumacza (Krings) 10. Rola i kompetencje tłumaczy pisemnych i ustnych 11. Wybrane strategie tłumaczeniowe 12. Problemy tłumaczenia tekstów specjalistycznych np. z zakresu prawa, ekonomii, techniki, medycyny 13. Problemy tłumaczenia dokumentów USC i szkolnych 14. Problemy użycia terminologii autorytatywnej 15. Narzędzia w pracy tłumacza
Prerequisites	Poziom znajomości języka niemieckiego: B2

4. Assessment of the learning outcomes of the module			
code	type	description	learning outcomes of the module
0245-FGS1-T-TPT-E	Exam		0245-FGS1-T-TPT_1, 0245-FGS1-T-TPT_2, 0245-FGS1-T-TPT_3, 0245-FGS1-T-TPT_4, 0245-FGS1-T-TPT_5, 0245-FGS1-T-TPT_6
0245-FGS1-T-TPT-Z	Graded assignment		0245-FGS1-T-TPT_1, 0245-FGS1-T-TPT_2, 0245-FGS1-T-TPT_3, 0245-FGS1-T-TPT_4, 0245-FGS1-T-TPT_5, 0245-FGS1-T-TPT_6

5. Forms of teaching						
code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
0245-FGS1-T-TPT-C	practical classes		30		0	0245-FGS1-T-TPT-Z
0245-FGS1-T-TPT-W	lecture		15		15	0245-FGS1-T-TPT-E